

Бароненко Елена Анатольевна, Белова Лариса Александровна, Слабышева Алевтина Васильевна
**КРЕАТИВНАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ ДИДАКТИЧЕСКАЯ СРЕДА КАК ОДНА ИЗ ФОРМ РАЗВИТИЯ
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

В статье речь идет об авторской практике использования такой коммуникативной технологии, как презентация. Презентация рассматривается как документ, предназначенный для представления полноценной информации аудитории в удобной форме. Авторами подробно описывается структура основных четырех форм презентации на уроке немецкого языка: презентация перед группой, за столом, в форме тура по галерее, за пределами аудитории; даются методические рекомендации по работе над основными разговорными темами; приводятся примеры заданий для подготовки презентаций.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 183-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. **Балуян С. Р., Привалова Ю. В.** Краткий обзор исследований по проблеме клоуз-тестирования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 12. Ч. 4. С. 29-31.
4. **Балуян С. Р., Яковлев А. А.** Предпосылки возникновения классических клоуз-тестов в истории языкового тестирования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 12. Ч. 4. С. 31-33.
5. **Бальхина Т. М.** Словарь терминов и понятий тестологии. М.: Русский язык, 2006. 160 с.
6. **Коккота В. А.** Лингводидактическое тестирование. М.: Высшая школа, 1989. 123 с.
7. **Мильруд Р.** Оценивание учащихся с помощью языкового тестирования: вопросы и ответы [Электронный ресурс] // Просвещение. Иностранные языки: Интернет-издание для учителя. URL: <http://iyazyki.ru/2013/10/language-testing/> (дата обращения: 01.04.2016).
8. **Норейко Ю. Н.** Современное лингводидактическое тестирование в свете коммуникативной теории // Преподаватель. 1998. № 4. С. 7-10.
9. **Поляков О. Г.** О некоторых приемах использования тестов как одного из средств контроля обученности школьников иностранному языку // Иностранные языки в школе. 1994. № 2. С. 15-21.
10. **Поляков О. Г.** Проверочные тесты по английскому языку в V классе // Иностранные языки в школе. 1994. № 6. С. 26-34.
11. **Поляков О. Г.** Тест по английскому языку за базовый курс обучения // Иностранные языки в школе. 1996. № 3. С. 13-19.
12. **Поляков О. Г., Бим И. Л.** Рекомендации по подготовке и использованию итогового теста за базовый курс обучения иностранному языку // Иностранные языки в школе. 1996. № 3. С. 2-5.

ON THE EXPERIENCE OF DEVELOPMENT AND APPLICATION OF LOCALLY STANDARDIZED TESTS IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO MILITARY SCHOOL STUDENTS

Antonenko Elena Rashitovna

*Krasnodar Higher Military School named after Army General S. M. Shtemenko
elena_antonenko@mail.ru*

The article deals with the experience of development and application of locally standardized tests to organize a computer control of the training standard of the military school students in a foreign language, particularly, in special vocabulary. The regulations, which the test developers have followed, are presented. The examples of test tasks, created by them, are given.

Key words and phrases: linguo-didactic test; locally standardized test; teaching a foreign language in a military school; lexical competence; validity; reliability.

УДК 811.11-112

В статье речь идет об авторской практике использования такой коммуникативной технологии, как презентация. Презентация рассматривается как документ, предназначенный для представления полноценной информации аудитории в удобной форме. Авторами подробно описывается структура основных четырех форм презентации на уроке немецкого языка: презентация перед группой, за столом, в форме тура по галерее, за пределами аудитории; даются методические рекомендации по работе над основными разговорными темами; приводятся примеры заданий для подготовки презентаций.

Ключевые слова и фразы: коммуникативная компетенция; деятельностный подход; презентация; обучение по станциям; тур по галерее.

Бароненко Елена Анатольевна, к. пед. н., доцент
Белова Лариса Александровна, к. филол. н., доцент
*Челябинский государственный педагогический университет
baronele@yandex.ru; telems74@rambler.ru*

Слабышева Алевтина Васильевна
*Уральский государственный университет физической культуры
slabyshvaa@mail.ru*

КРЕАТИВНАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ ДИДАКТИЧЕСКАЯ СРЕДА КАК ОДНА ИЗ ФОРМ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Методика преподавания иностранного языка претерпевает в данный период времени коренные изменения. В процессе обучения язык выступает не как самоцель, а как средство реальной и полноценной коммуникации с представителями иных народов и культур. И здесь возникает противоречие: процесс обучения иностранному языку осуществляется вне языковой среды. Стремительно меняется окружающая жизнь, запуская инновационные процессы, порождая новые технологии, предъявляя новые стандарты и требования к уровню подготовки будущих специалистов. Задача учителя заключается в создании креативной иноязычной дидактической среды, которая будет способствовать успешному межкультурному общению обучающихся.

Основной принцип деятельностного подхода состоит в том, что знания не преподносятся в готовом виде, а обучающиеся получают информацию самостоятельно, участвуя в исследовательской деятельности. Студенты учатся лучше и научатся большему, когда в процессе обучения они могут активно использовать имеющийся у них личный опыт.

Коммуникативное обучение иностранному языку подчеркивает важность развития способности обучающихся и их желание точно и к месту использовать изучаемый иностранный язык для целей эффективного общения. Развитые коммуникативные навыки позволяют привлечь внимание собеседника или аудитории, структурировать свои высказывания, убеждать, объяснять, создавать благоприятные для общения условия.

Реализация современных методов порождает иной тип коммуникации в образовательном процессе – современный, который ставит перед преподавателем новые задачи. Он должен вовлекать каждого студента в активный познавательный процесс; создавать условия для осознанности применения знаний, умений; обеспечивать возможность работы в сотрудничестве при решении разнообразных проблем [1].

В процессе нашей педагогической практики мы используем разные технологии создания креативной иноязычной дидактической среды. Наиболее эффективными для развития коммуникативных навыков являются, на наш взгляд, презентации. Под презентацией мы понимаем документ, предназначенный для представления полноценной информации аудитории в удобной форме. Умение убедительно и наглядно представлять информацию, наряду с умением работать в команде и обладать такими качествами характера, как надежность и сознательность, считается важной компетенцией, позволяющей выпускникам вузов иметь достаточный выбор вариантов трудоустройства и найти интересную работу [2, S. 120]. Смысл презентации на уроке немецкого языка состоит в том, что пары или группы обучающихся представляют друг другу результаты выполненной ими работы. Рассмотрим основные четыре формы презентации на уроке немецкого языка [Ibidem, S. 121].

1. Презентация перед группой.

Такая форма организации работы является самой простой и поэтому самой распространенной. Как правило, она проводится с использованием мультимедийного сопровождения в завершении изучения определенной разговорной темы и по времени занимает весь урок. Весь процесс работы можно разделить на следующие этапы: подготовка, проведение, презентация, оценивание. Преимущество такой презентации заключается в том, что вся группа слушает докладчиков и обсуждает результаты. Так, например, при изучении темы «Молодые люди сегодня» каждая группа из 3-4 человек получает задание сделать и прокомментировать фоторепортаж на одну из подтем: «Целеустремленность молодого поколения», «Чувство одиночества», «Перспективы и карьерные шансы молодежи», «Социальные проблемы молодежи сегодня», «Молодые люди – опора родителей» и т.д. Необходимым условием является аутентичность фотографий данного «фото-кросса» по родному городу. Группам отводится 2-3 часа на подготовительную фазу: поиск фото-фактов, 1 час – на обработку и комментарий к полученным снимкам. Результаты оформляются в компьютерную презентацию, либо создается коллаж. Затем определяются докладчики, и группы переходят к представлению проделанной работы. К недостаткам можно отнести тот факт, что не все слушатели принимают участие непосредственно в презентации. Заключительным этапом является анализ проведенной работы и полученных результатов. Данный вид презентаций уместен при работе над такими темами, как «Система образования в России», «Моя семья», «Покупки», «Мой город».

2. Презентации за столом.

Вторая форма организации презентаций базируется на групповой работе. Группа из четырех человек после предварительной жеребьевки получает задание, выполняет его и результаты представляет на листе ватмана. Весь процесс работы можно разделить на следующие этапы: подготовка, проведение, презентация, оценивание. Например, при изучении темы «Театр. Кино» рабочие группы получают информационный пакет об одном из видных деятелей искусства (художники, писатели, актеры, музыканты, режиссеры, чья деятельность связана с работой в кино и театре) и должны представить его как с точки зрения человеческих качеств, так и осветить его творческий путь. На данный подготовительный этап работы отводится 1 час. Участники используют не только полученные материалы, но и ищут дополнительную информацию в различных поисковых системах. Далее работа идет по принципу «Трое уходят, один остается». Жребием определяется, кто останется за столом и будет проводить презентацию своей работы для других групп. Предполагается, что каждый участник способен сообщить о результатах проведенного исследования. После представления полученных результатов подводятся итоги, анализируются сильные и слабые стороны. Данный метод может применяться при работе над темами «Живопись», «Спорт», «Музеи мира», «Страны изучаемого языка».

3. Презентации в форме тура по галерее (*Galeriegang*).

Такой метод подразумевает одновременное проведение презентаций в разных местах аудитории, и весь процесс выглядит как экскурсия по галерее. Данный метод идеально подходит при изучении таких тем, как «Моя квартира», «Мой город», «Путешествие» и т.д.

Остановимся подробнее на презентации в форме тура по галерее (*Galeriegang*). Подготовительная фаза заключается в непосредственном выполнении задания в группе и его визуализации на листе бумаги, обязательным условием является способность каждого члена команды представить в устной форме результаты своего творчества. Группы размещают изготовленные плакаты в разных местах классной комнаты так, чтобы их было хорошо видно. Все группы получают карточки с буквами (A, B, C, D), и каждому члену группы присваивается своя буква, после того как все плакаты будут развешены, формируются новые команды с одинаковыми буквами (A, A, A, A; B, B, B, B...). Заново образованные группы передвигаются по классу от одной наглядной работы к другой, как в галерее во время экскурсии, в идеале в каждой группе должен

быть участником, способным провести презентацию очередной работы. Слушатели могут протоколировать услышанное, делать заметки. В завершении работы подводятся итоги, обсуждается, что удалось особенно хорошо сделать, а что можно в следующий раз улучшить [Ibidem, S. 124].

Такая форма организации работы хорошо подходит для изучения страноведческих тем, например, «Германия». Каждая группа получает небольшой текст, содержащий информацию о:

- географическом положении Германии и федеральных землях;
- формах ландшафта и реках;
- важных индустриальных городах и экономике;
- населении страны, государственном языке и диалектах;
- об известных людях, прославивших Германию.

Группы, в зависимости от тематики текста, готовят презентации в виде стенгазет с использованием карты Германии, фотографий, картинок. Информацию студенты получают не только из текста, но и используют данные Всемирной паутины, опираются на свой опыт и ранее известные факты. После проведения «тура по галерее» подводятся итоги работы.

Родственным методом *Galeriegang* является такая форма работы, как обучение по станциям (*Stationenlernen*). Обучающиеся получают на станциях задания и выполняют их индивидуально, в паре или в группе. Все задания тематически связаны, но отличаются видами деятельности. На одной станции обучающиеся выполняют письменное задание, на другой – читают, на третьей – анализируют, выполняют творческие задания, слушают и т.д. Обучение на станциях – это форма занятия с целью индивидуальной оценки знаний и умений. На каждой станции оценивается выполнение заданий, и оценка вносится в обходной лист (*Laufzettel*), по которому видно, какие задания на станциях были проработаны и насколько успешно. Весь процесс работы можно разделить на следующие этапы: подготовка, проведение, презентация, оценивание.

Подготовка проходит в форме совместного обсуждения темы, правил прохождения станций, требований к выполнению заданий. На втором этапе работа ведется в достаточно свободном режиме, обучающиеся сами определяют, в какой последовательности они будут проходить станции и в каком темпе. Учитель следит в это время за соблюдением правил, помогает группам или ученикам, испытывающим затруднения. Презентация подразумевает показ и обсуждение достигнутых результатов, которым затем учитель дает оценку, указывая на слабые и сильные стороны [Ibidem, S. 168].

Рассмотрим одну из возможностей работы над темой «Берлин» путем использования методики „Stationenlernen“. В аудитории ставятся 5 столов так, чтобы группам было удобно сидеть, не мешая друг другу, и удобно передвигаться от станции к станции. На каждый стол кладутся задания для выполнения. Группы из 3-4 человек получают обходные листы и заполняют их совместно или индивидуально на станциях.

Станция № 1. Задание: Прослушайте песню Анны Депенбуш «Glücklich in Berlin», вставьте в текст пропущенные слова.

Станция № 2. Задание: Просмотрите книгу «Berlin», выпишите достопримечательности города в две колонки, в одну колонку, которые Вам известны, в другую, – которые Вы видите впервые. Напишите, какие достопримечательности Вы хотели бы осмотреть (минимум 5) и почему.

Станция № 3. Задание: Прочтите текст, подчеркните в нем информацию об улицах Берлина и памятниках архитектуры, которые на них находятся. Найдите и покажите на карте города упомянутые улицы и места, расскажите, что там находится и чем знамениты эти здания.

Станция № 4. Задание: По одной из видовых открыток Берлина напишите стихотворение из 11 слов – *Elfchen* – по схеме:

1. Zeile (ein Wort): Eine Farbe
2. Zeile (zwei Wörter): Wer oder was hat die Farbe
3. Zeile (drei Wörter): Wo befindet sich das
4. Zeile (vier Wörter): frei weiter schreiben
5. Zeile (ein Wort): Abschluß

В завершении работы подводятся итоги: каждая группа представляет свои результаты, рассказывает, что нового они узнали, что им особенно удалось и какие были сложности. Устная речь протекает в более быстром темпе, она обусловлена ситуацией и строится на языковом материале. Наличие ситуации и обращенности позволяет в процессе говорения частично заменять слова и отрезки фраз жестами и мимикой. В процессе реальной коммуникации нередко наблюдается сознательный переход из одного типа речи в другой, что обусловлено задачами общения, конкретной ситуацией и эрудицией собеседника.

4. Презентации за пределами аудитории.

Обучающиеся выбирают наиболее удавшиеся презентации, представленные уже ранее в группе, дорабатывают их и результаты представляют на конференциях, мастер-классах, во время проведения каких-либо факультетских мероприятий. Весь процесс работы можно разделить на следующие этапы: подготовка, проведение, презентация, оценивание. Подготовительный этап продолжается достаточно длительный срок, так как предполагается высокий уровень анализа темы. На следующем этапе оформляются полученные результаты, создается компьютерный вариант презентации, готовится доклад, который может быть представлен как одним участником рабочей группы, так и несколькими людьми, делаются математические расчеты. Результаты своей исследовательской деятельности студенты представляют на круглых столах в рамках ассамблеи студенческой науки.

Таким образом, использование презентаций на занятиях по немецкому языку в высшей школе позволяет реализовать коммуникативный подход к овладению всеми аспектами иноязычной культуры: познавательным,

учебным, развивающим и воспитательным, а внутри учебного аспекта – всеми видами речевой деятельности: чтением, говорением, аудированием, письмом. Такой вид работы позволяет сформировать лингвистические способности, автоматизировать языковые и речевые действия, обеспечивает реализацию индивидуального подхода и интенсификацию самостоятельной работы студентов. Одинаковая структура всех форм презентации (подготовка, проведение, презентация, оценивание) способствует созданию продуктивной рабочей атмосферы, прививает слушателям культуру общения, учит работать в команде. Формирование таких личностных качеств позволяет выпускникам вузов быть конкурентоспособными и востребованными на рынке труда.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д. Современная образовательная модель в области иностранных языков: структура и содержание // Иностранные языки в школе. 2015. № 8. С. 2-8.
2. Mattes W. Methoden für den Unterricht. Paderborn: Bildungshaus Schulbuchverlage, 2011. 264 S.

**CREATIVE FOREIGN LANGUAGE DIDACTIC ENVIRONMENT
AS ONE OF THE FORMS OF DEVELOPING COMMUNICATIVE COMPETENCE**

Baronenko Elena Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Belova Larisa Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Chelyabinsk State Pedagogical University
baronele@yandex.ru; telems74@rambler.ru

Slabysheva Alevtina Vasil'evna
Ural State University of Physical Culture
slabyshevaa@mail.ru

The article deals with the authorial practice of using such communicative technology as a presentation. The presentation is considered as a document, aimed to give full information to the audience in a friendly way. The authors describe thoroughly the structure of the main four forms of presentation at the lesson of the German language: presentation in front of a group, at table, in the form of a gallery tour, outside the classroom; methodological recommendations for the work with basic conversational topics are provided; examples of tasks for presentation preparation are given.

Key words and phrases: communicative competence; activity approach; presentation; training at stations; gallery tour.

УДК 37.022

В статье представлена интегративная модель обучения студентов неязыкового вуза чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов в области информатики и вычислительной техники. Дается ее теоретическое обоснование. Эффективность предложенной модели доказана экспериментальным путем.

Ключевые слова и фразы: переводческое чтение; интегративная модель обучения; компоненты; жанры специального дискурса; информатика и вычислительная техника; умения переводческого чтения.

Бирюкова Юлия Николаевна

Российский университет дружбы народов
Обнинский институт атомной энергетики (филиал)
Национального исследовательского ядерного университета «МИФИ»
yu.birikova@gmail.com

Марченко Ольга Владимировна

Обнинский институт атомной энергетики (филиал)
Национального исследовательского ядерного университета «МИФИ»
olgam-78@mail.ru

**ИНТЕГРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ КАК КОМПОНЕНТУ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ИНФОРМАТИКА И ВЫЧИСЛИТЕЛЬНАЯ ТЕХНИКА»**

Всеобщая глобализация обусловила расширение политических, экономических и культурных связей между народами, странами, континентами, что повлекло за собой увеличение потребности в высококвалифицированных переводчиках в различных сферах человеческой жизнедеятельности.

Деятельность переводчика представляет собой сложный многофакторный процесс, анализ которого возможен с междисциплинарных позиций. Моделируя процесс перевода, исследователи отмечают важность этапа понимания исходного иноязычного текста переводчиком, от которого во многом зависит адекватность